

Tawada Yoko

On Writing and Rewriting

Edited by Doug Slaymaker

LEXINGTON BOOKS

Lanham • Boulder • New York • London

Contents

Introduction	vii
<i>Doug Slaymaker</i>	
1 Choosing between Life and Human: Tetsuo Najita Distinguished Lecture in Japanese Studies, University of Chicago, March 7, 2016	1
<i>Tawada Yōko (trans. Michael K. Bourdaghs)</i>	
2 Theory, Fiction, and the Lightness of Translation: Tawada Yōko's <i>Schwager in Bordeaux/Borudō no gikei</i> (ポルドーの義 兄)	13
<i>Brett de Bary</i>	
3 Image and the Unity of a Language: Translation and the Indeterminacy of National Language	35
<i>Naoki Sakai</i>	
4 Yōko Tawada's Poetics on the Threshold of Different Writing Systems	49
<i>Sigrid Weigel</i>	
5 Translationalism as Poetic Principle: Tawada's Translational Rewriting of Kafka's <i>The Metamorphosis</i>	61
<i>Christine Ivanovic</i>	
6 Yoko Tawada Writes Ernst Jandl: Movements of Alphabetic and Sino-Japanese Writing Across Time and Media	81
<i>Gizem Arslan</i>	
7 Sprachmutter: The Death of the Mother Tongue	101
<i>Paul McQuade</i>	
8 Yoko Tawada's <i>Überseetzungen</i> : Feminist Self-Translation and Creative Resistance	121
<i>Madalina Meirosu</i>	
9 Laudatio for Uljana Wolf: Erlangener Literary Prize for Poetry as Translation, 2015	139
<i>Yoko Tawada (Translated by Bettina Brandt)</i>	
10 Spherical Narrative Temporality in Tawada Yōko's Fiction	145
<i>Dan Fujiwara</i>	

11	From the Linguistic Mother to the Salt Water Mother: Poetics of Catastrophe in Tawada Yōko's Ecocritical Writing <i>Annegret Märten</i>	163
12	The Destruction and Recreation of Japanese Mythology through Yoko Tawada's Literature <i>Sachiyo Taniguchi</i>	185
13	Words That I Swallowed Whole: The Linguistic Edibility of Yoko Tawada's Exophonic Writings <i>Tingting Hui</i>	199
14	Transmigration and Cultural Memory in Yoko Tawada's <i>Etüden im Schnee</i> <i>Suzuko Mousel Knott</i>	213
15	Staging of Self, Performance of Life: Formation of a Subject in <i>Yuki no renshūsei</i> <i>Tomoko Takeuchi Slutsky</i>	231
16	The Hands of Bears, the Hands of Men: Animal Writing in Tawada Yōko's <i>Yuki no renshūsei</i> <i>Doug Slaymaker</i>	245
17	The Fictional-Reality of Actual-Virtuality: Yōko Tawada's <i>Kentōshi (The Emissary)</i> <i>Seungyeon Kim</i>	253
	Index	273
	About the Editor	279
	About the Contributors	281